



過去現在將來



Their Past,
Present, and
Future

過去現在將來

Their Past,
Present, and
Future

過去現在將來

作者：陳信蓮
封面設計：李耀明
美術設計：林彩英
出版發行：生命流出版社有限公司
新界葵涌荔景山路272號荔灣花園地下上層7號
<http://www.lifespring.com.hk>
(852) 2429 3401
版次：2017年8月

Their Past, Present, and Future

Author: Violin Chan
Book Cover Design: Joe Lee
Art Design: Trying Lam
Published by: Life's Spring Publisher Ltd.
No. 7, Upper G/F, Lai Chi Kok Bay Garden,
272 Lai King Hill Road, Kwai Chung, N.T., Hong Kong
<http://www.lifespring.com.hk>
(852) 2429 3401
First Edition: August 2017

Copyright © 2017 by Life's Spring Publisher Ltd.

版權所有 All rights reserved.
ISBN: 978-962-313-429-3

Printed in Hong Kong

印刷贊助：鴻興印刷集團有限公司
Printing Sponsor: Hung Hing Printing Group Limited

一切收益撥歸光愛中心慈善服務
All proceeds go to support Light and Love Home Charity Services

Table of Contents 目錄

Foreword / Alison Chan 前言 / 陳嘉敏

Foreword / Enoch Wong 前言 / 黃諾行

Preface / Violin Chan 序言 / 陳信蓮

(I) Myanmar 緬甸

La Sa Mi	2
Bawk Nan	8
Kin Chang Zo Kim	14
Htoo San Aung	28
Thang Deih Lian John	32
Cin Deih	36

(II) Nepal 尼泊爾

Rajan & Sajan	42
Anita & Anish	46
Aasha & Dilmaya	50
Manu	54
Utsav	56
Bishwajit	58

(III) Malaysia 馬來西亞

Bishma & Malieka	64
------------------	----

Foreword / Alison Chan

When I edited the text for this storybook, I was often captured by the real stories of these youths and children in other parts of the world. Wars, poverty, political instability, etc have destroyed their homes and left them wandering. Maybe that's how they have learned to treasure what they have: they study hard and work hard without complaint to help the family. (Unlike some from well off families in developed cities, who often take things for granted.) Despite the tough environment, you can still find purity in them. Their gratitude also moves me deeply. I cannot forget how Anita shed thankful tears when she mentioned how Papa and Mama at the Children's Home loved her and took care of her. I cannot forget how Kim promised to take care of Violin when she grows old one day... Each beautiful and pure heart was opened in this storybook.

It is my wish to meet each of these children and youths in person so that I can chit chat with them and get to know them more. I wish to share with them about our heavenly Father's love for them; He is a father of the fatherless, a defender of widows (Psalm 68:5).

I hope you can also contribute your part to make a difference. Give them a home and a bright future.

Vancouver, Canada

May 11, 2017

前言 / 陳嘉敏

校對此書時，常被一個個真實故事觸動！戰亂、貧窮、政局動蕩等，摧毀孩子們的家園，令他們流離失所。或許正因如此，他們更會珍惜所有，努力學習、工作，幫補家計，不辭勞苦。（不像富裕社會的一些孩子，嬌嫩、無知，只懂衣來張手。）雖在困窘中成長，但他們心底還有一份童真。他們感恩的心，更是觸動我！難忘 Anita 提到兒童之家的「爸爸」、「媽媽」時留下感恩的眼淚。難忘 Kim 向信蓮承諾將來要養她終老……一顆顆美麗清純的心，在此書中打開了。

很想親自認識每個小孩，與他們傾談，了解他們更多；也很想讓每個都知道，天父愛他，祂是孤兒的父，是寡婦的伸冤者（詩六八 5）。

盼望你也出一分力，讓他們有家，有溫暖，有美好的將來。

2017 年 5 月 11 日，溫哥華

Foreword / Enoch Wong

I was very blessed to be able to visit the Children's Home in Yangon, Myanmar in 2015 and 2016. In 2016, I also visited the Pakistani community in Seri Kembangan. During my visits, I focused on helping the children and youths in the community, and I chatted with many of them whenever I had the chance. While compiling and translating the materials for this book, and interacting with the children, I was deeply impressed by the difference in our circumstances. I feel touched by God's grace in my life and am also very encouraged by their stories.

I am blessed. Being born in Hong Kong, I immigrated to Singapore with my parents when I was three and grew up there. I enjoyed a carefree childhood, and was given the freedom to learn and experiment. In school, I was awarded government bursaries and scholarships, and was subsidised for overseas exchange programmes. I will be graduating from university next year! For many Singaporean children and youths like me, the world is full of opportunities and success can come with the right amount of effort.

Yet this world I am so familiar with feels like a fairy tale to the many children I have approached over the years. Many of them grew up in harsh conditions, and did not dare to expect anything for their future. Most of them have bigger aspirations than me when I was young, but were constrained by their environment and circumstances. Even now, they do not have the most ideal living conditions. Their schools lack proper facilities and they do not have the best learning resources. The options for furthering their studies are limited, and even if they could make it to university, the fees are far beyond what they can afford. Success seems so far from them, but they work so much harder for their dreams than myself. Sometimes, disappointment is inevitable, but they do not complain or give up. They know how to give thanks more than the children in developed countries. There is a unique radiance in their smiles which reflects true courage and perseverance in their hearts.

I give thanks to God that I can be involved in the translation of this book. And we can do more: to give them a better future in this life, to introduce them to a meaningful and abundant life, so that they can know God, and enjoy true love, hope and joy. They deserve a beautiful life, here on earth and in eternity.

April, 2017

前言 / 黃諾行

我感恩能有機會在 2015、2016 年去到緬甸仰光，並且在 2016 年探望在史里肯邦安的巴基斯坦社群。在義工團隊裡，我主要負責接觸和幫助當地有需要兒童和青少年。每一程我都會近距離和他們一起生活，並且爭取機會和他們交談。在搜集這本書的資料和翻譯，並與兒童相處時，我深感我們之間的差距，我既為自己感恩，也因他們的故事非常感動。

我覺得自己實在很幸福、很富足。我在香港出生，三歲時隨父母移民到新加坡。我的童年非常快樂，有許多嘗試和學習空間。我仍在求學，明年就大學畢業了！我獲發政府獎學金，出外交流也有學校資助。對於新加坡的青少年來說，世界充滿機遇，只要努力，成功並不困難。

然而，我所熟悉的成長環境，對這本書裡很多兒童來說，非常陌生。我的童年對他們來說，猶如童話故事。他們很多在嚴峻的環境中成長，對未來不敢抱什麼希望。他們大都比兒時的我更有志向，但他們的夢想被嚴峻的環境、殘酷的現實抹殺。就是現在，他們的生活仍非常艱難：學校設施不齊全，自己也沒有太多學習資源。在他們的國家，升學機會有限，即使有好成績，也負擔不起學費。對他們來說，成功真不容易，但他們比以往的我更刻苦，夢想努力奮鬥。雖然有時會難過，但他們沒有埋怨、沒有氣餒，他們比發達國家的兒童更懂得感恩。他們的笑容，因著他們的故事，顯得更堅強、更珍貴。

感謝神，我有份參與這本書的翻譯工作。而我們可以做的，還有很多——把一個更美好的未來給他們，將一個有意義的人生介紹給他們，讓他們認識神，認識真善美，享受真愛與喜樂。他們配得燦爛的今生與永恆。

2017 年 4 月



Preface / Violin Chan

Each person's story, whether ordinary or extraordinary, is unique because each real "me" is a masterpiece that cannot be duplicated. Unfortunately, many of these little souls were born at the wrong time and left wounded and bleeding, whether it's because of wars, poverty, being orphaned or forsaken. Often they themselves were not aware of it, but you could never find a carefree smile on their faces as their hearts were only filled with fears and worries.

The charity services of Light and Love Home brought them a little help. Gloomy lives have become bright and colourful!

These drawings by the children are not professional, but they depict their thinking and their lives in the past. Each of their stories is moving and inspiring, especially for children whose life is always smooth and without lack. Yes, their lives are sheltered but hopefully they are not spoiled.

Through the children's stories, I wish to impart some positive encouragement to our friends who supported us. Together, let us bring forth a better change to more and more children.

May, 2017

序言 / 陳信運

一個人，一個故事，無論是平凡或傳奇，都是獨特，因為每一個心底的真我，都是不可複製的傑作，有著無限潛質；只是生不逢時，或遇戰亂，或遇貧困，雙親不在；又或慘被丟棄，在幼小的心靈留下創傷，靜靜地流著血，就連自己也不察覺，只是臉上沒有孩童應有的天真笑容，心中充滿了恐懼、擔憂。

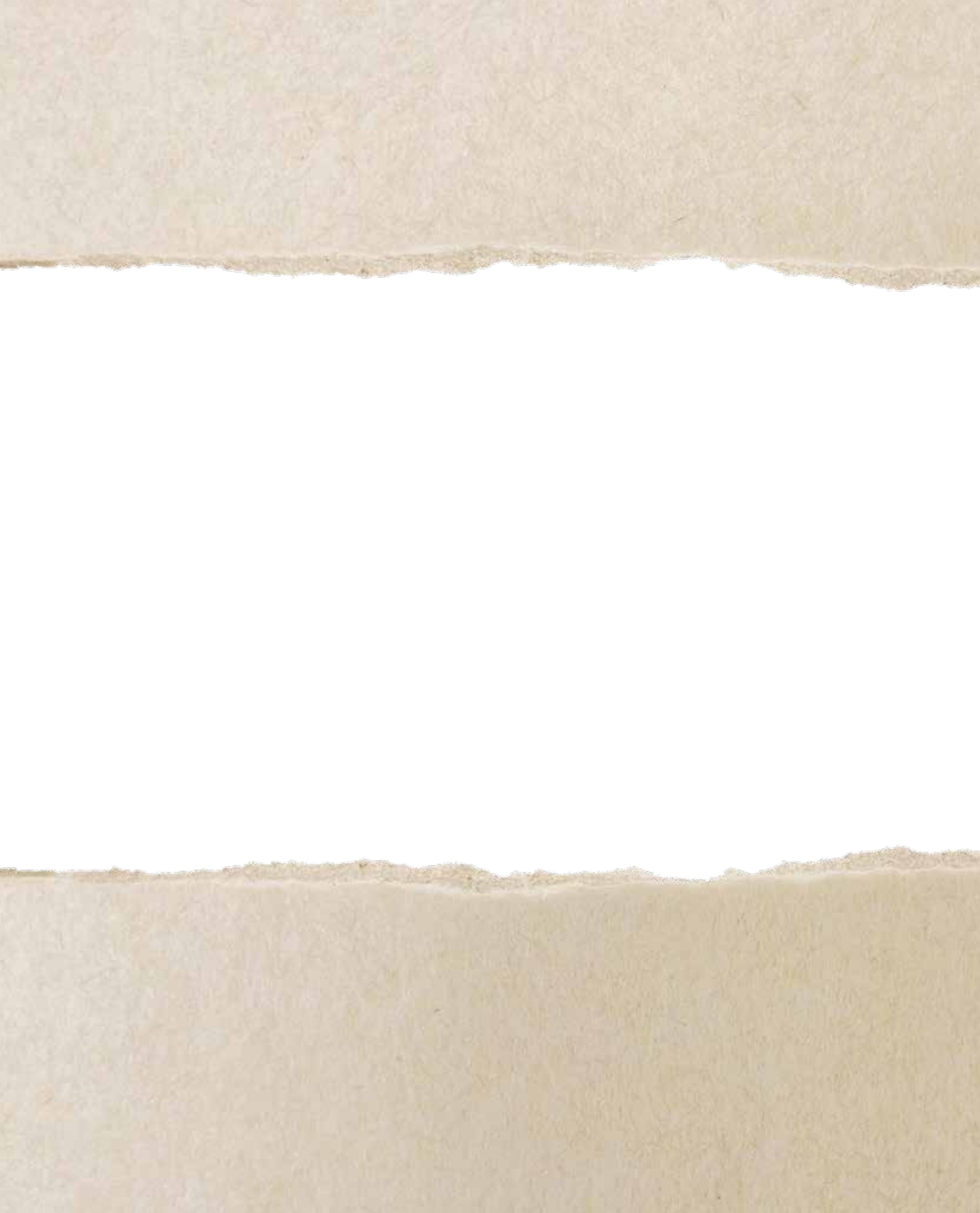
光愛中心的慈惠服務，給他們一點幫助，使灰暗的過去，變得有色彩，人生可以有光輝，甚至繽紛！

孩子們畫出他們心中的想法和從前的生活，雖然手法、畫功不專業，但故事內容真摯感人，對人生，尤其是那些人生平順、沒有缺乏的孩子，有很大啟發，使他們雖然是「嬌生」，但希望不是「慣養」。

藉著這些故事，盼望對一切付出無論是金錢或勞力的朋友，有正面的鼓勵。我們使一個，加一個，再加一個……的孩子，人生有美好改變。

2017 年 5 月





緬甸 · MYANMAR



La Sa Mi

19 years old, Kachin State

十九歲，克欽邦

I met La Sa Mi during my first visit to the Children's Home. She was too shy to say hello and was rushing through her meal for school.

I got to know her more after we met a few more times. Although we could not talk much due to language barrier, we knew each other more.

In our harmonica class, she was very diligent and was the most outstanding learner.

My deepest impression about her was the day I left: she walked to me, held me tight and cried.

During my last visit, we got much closer. We walked hand in hand, enjoying each other's company. She talked more and did not mind if I understood her. I sensed that she would like to follow me to the place where I stayed.

You would by no means think that she once suffered from the tumult of wars and had to flee to a refugee camp. Now she is far from home in hope of a better education.

初次見到 La Sa Mi，是我第一次到兒童之家的時候；她沒有主動打招呼，有點害羞，趕著吃飯，預備上學。

之後多幾次見面，印象多了，但並沒有個別交談（言語的隔膜，阻礙我們個別接觸），但我知道她，她更知道我。

在我們的興趣班中，她努力學口琴，成為最突出的學員。

然而，最深刻是上一次探望，到最後要走的時候，她走過來，擁緊我，竟然哭了。

最近一次探訪，我們多了親切的拖手，同撐一柄雨傘，又並肩而行去喝蔗汁，說話也多了。她不理會我明白與否，一直說話，我意會到她想跟我到我住的地方。

起初看她畫的圖畫，實在不會想到原來她經過戰亂、逃難，住進難民營。現在遠離家鄉，是希望有較好的機會接受教育。





When La Sa Mi was young, her grandmother told her about the perils of war, and it cast a shadow and fear over her heart. When neighbouring villagers fled to her village and warned them of the army's coming, her family and others fled to the hillside with some food and necessities. There, they wandered for three weeks.

Eventually, they returned home, but the children could no longer go to school. The adults were armed and prepared for war against the junta's forces.

La Sa Mi 的祖母告訴她，戰亂、打鬥、搶掠的危險，小小心靈已蒙上陰影，不時帶著懼怕。當鄰近村民逃難到她們的村莊，預告軍隊將到，他們一家與其他村民慌忙逃跑，各人拿著米糧及一些日用品，就這樣在山野飄流三星期。

之後他們回家，但是小孩不可以再上學，成人都拿著槍，預備作戰，對抗軍政府的部隊。



At that time, La Sa Mi's father asked the officials to let his family leave and search for food. Having obtained permission, they roasted their pig and prepared food for the journey. They walked for three days in the woods before they finally found the main road.

In those three days, La Sa Mi was very afraid. She kept praying for her family's safety along the way. In the end, they came across a vehicle which brought them to a safe place. Initially, they stayed with their friends, and soon they moved to a refugee camp. Soon afterwards, many other villagers also escaped to the refugee camp.

她的爸爸向負責官員請求讓他們離開，說要找食物，便帶著家中部分成員離去。他們烤了家中的豬，預備好上路的食物，在樹林走了三天，直到找到大路。

在那三天路程，La Sa Mi 心中十分害怕，一路禱告，希望平安。終於遇上一輛車，將他們送到安全的地方。最初暫住朋友家，後來到了難民營。很短時間之內，很多村民陸續逃難到難民營。



Unfortunately, the environment in the camp was poor, and there were frequent fights among drunkards at night. Later, through the help of a volunteer at the refugee camp, she came to the Children's Home in Yangon.

可是，難民營內，環境欠佳，特別在晚上，常有醉酒打鬥之事。後來經營中義工轉介，她到了仰光兒童之家。



La Sa Mi treasures she can go to school. When she first came to Yangon, she could not catch up; but she has now improved.

She misses her family, but she has put aside this feeling to pursue her studies.

She recalled the hard labour in the field under the scorching sun. She hopes to do well in school so that she can have a government job and enjoy air conditioning.

她最珍貴是有平靜的日子可以上學。她初到仰光時，程度不好，現在已有進步。

她掛念家人，但為了追求學業，暫時放下這份掛念。

她回想到，在熾熱的日頭下，田間工作的辛勞，她希望學業有成，能任職政府做文書的工作，享受空調。

